叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 长着熊耳朵的伊瓦什卡的故事(the Story Of Yvashka With The Bear's Ear) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

长着熊耳朵的伊瓦什卡的故事(The Story of Yvashka with the Bear's Ear)

第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg] .
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org .
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ] [mɪ'leniəm] ['laɪbrəri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
Many thanks to Norfolk and Norwich Millennium Library , UK ,
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
for kindly supplying the images from which this transcription was made .
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[ðə; ði] ['stɔːri]
THE STORY
这 故事

故事

[ɒv; əv]
of
的

的

- [wɪð] [ðə; ði] ['bɛrz] [ɪə(r)]
YVASHKA WITH THE BEAR'S EAR
- 和 这 熊的 耳朵

长着熊耳朵的伊瓦什卡

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
Translated from the Russian
翻译 从 这 俄语

译自俄语

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] - ; [ɔː(r)] , [dʒæk] [wɪð] [ðə; ði] ['bɛrz] [ɪə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɪn] ['rʌʃə]
The tale of Yvashka ; or , Jack with the Bear's Ear , is a great favourite in Russia
这 故事 的 - ; 或者 , 杰克 和 这 熊的 耳朵 , 是 一个 伟大的 最喜欢的 在 俄罗斯
.
.
.

《伊瓦什卡的故事；或称《长着熊耳朵的杰克》》是俄罗斯人非常喜爱的故事。

[ɪts] [meɪn] ['ɪntrəst] [dɪ'pendz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɛrz] [ɪə(r)] ,
Its main interest depends not so much on him of the Bear's Ear ,
它是 主要的 兴趣 取决于 不是 所以 很多 在 他 的 这 熊的 耳朵 ,

它的主要兴趣并不在于他，而在于熊耳山。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] , - , [huː] ['æŋglz] [fɔː(r); fə(r)] [traʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
or even his comrade , Moustacho , who angles for trout with his moustaches ,
或者 甚至 他的 同志 , - , WHO 角度 为了 鳟鱼 和 他的 胡子 ,
[æz; əz] [ɒn] ['bɑːbɑː] ['jɑːgə] .
as on Baba Yaga .
作为 在 巴巴 雅加 .

甚至还有他的同伴 Moustacho，他像 Baba Yaga 一样，用胡子钓鳟鱼。

[ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [grænd] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] ['diːmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃnz] ,
This personage is the grand mythological demon of the Russians ,
这 人士 是 这 盛大 神话 恶魔 的 这 俄罗斯人 ,

这个人是俄罗斯神话中伟大的恶魔。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðeə(r)] ['pɒpjələ(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
and frequently makes her appearance in their popular tales ,
和 频繁地 制作 她 外貌 在 他们的 受欢迎的 故事 ,

她经常出现在他们广受欢迎的故事中，

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ɪn] [nʌn] [pleɪz] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə; eɪ] [pɑːt] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - .
but perhaps in none plays so remarkable a part as in the story of Yvashka .
但 也许 在 没有任何 演出 所以 卓越 一个 部分 作为 在 这 故事 的 - .

但或许没有哪个故事能像《伊瓦什卡》那样，让她扮演如此重要的角色。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [pə'hæps] [nɒt] [biː; bi] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə]
A little information with respect to her will perhaps not be unacceptable to
一个 小的 信息 和 尊重 到 她 将要 也许 不是 是 不可接受 到
[ðə; ði] ['riːdə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['stɔːri] .
the reader before entering upon the story .
这 读者 前 进入 之上 这 故事 .

在开始阅读故事之前，读者或许会乐于了解一些关于她的信息。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['fiːmeɪl] [huː] [gəʊz] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
She is said to be a huge female who goes driving about the
她 是 说 到 是 一个 巨大的 女性 WHO 去 驾驶 关于 这

据说她是个身材魁梧的女人，经常开车四处转悠。

[steps] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɔːsɪz] ['ɒnwəd] [baɪ] ['paʊndɪŋ] ['lʌstɪli] [wɪð] [ə; eɪ]['pes(ə)l] ,
steppes in a mortar , which she forces onward by pounding lustily with a pestle ,
草原 在 一个 砂浆 , 哪个 她 力量 向前 经过 猛击 热情地 和 一个 杵 ,

她将脚踏入研钵中，用杵用力敲击，推动研钵向前移动。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːtə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [wiːld] [ðə; ði]['pes(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːtɪŋ]
though of course , being in a mortar , she cannot wield the pestle without hurting
尽管 的 课程 , 存在 在 一个 砂浆 , 她 不能 挥 这 杵 没有 受伤
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

当然，身处研钵中，她无法挥动研杵而不伤到自己。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌri] [ə'lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [liːst] [θriː] [jɑːrdz]
As she hurries along she draws with her tongue , which is at least three yards
作为 她 匆忙 沿着 她 平局 和 她 舌头 , 哪个 是 在 至少 三 码
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

她一边匆匆走着，一边用舌头画画，她的舌头至少有三码长。

[ə; eɪ] [mɑːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['siːzɪz] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn]
a mark upon the dust , and with it seizes every living thing coming within
一个 标记 之上 这 灰尘 , 和 和 它 逮捕 每一个 活的 事物 未来 之内
[hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] ,
her reach ,
她 抵达 ,

尘埃上的印记，以及所有进入她触及范围的生物，都将被它攫取。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['swɔləuz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] - ['reɪdʒɪŋ] ['æpɪtaɪt] .
which she swallows for the gratification of her ever - raging appetite .
哪个 她 燕子 为了 这 满足感 的 她 曾经 - 愤怒 食欲 .

她吞下这些东西，以满足她永无止境的食欲。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sevrəl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [d'ɔːtəz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [wel]
She has several young and handsome daughters whom she keeps in a deep well
她 有 一些 年轻的 和 英俊的 女儿们 谁 她 保持 在 一个 深的 出色地
[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] - [ɔː(r)]['kæbɪn] ,
beneath her izbushka or cabin ,
下面 她 - 或者 舱 ,

她有几个年轻貌美的女儿，把她们囚禁在她小屋（izbushka）下面的一口深井里。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['naɪðə(r)][dɔː(r)][nɔː(r)] ['wɪndəʊ] ,
which has neither door nor window ,
哪个 有 两者都不 门 也不 窗户 ,

它既没有门也没有窗，

[ænd; ənd][stændz][ə'pɒn][ðə; ði]['waɪldɪst][pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [step] [ə'pɒn] [kroʊz] [fiːt] [ænd; ənd][ɪz]
and stands upon the wildest part of the steppe upon crow's feet and is
和 站立 之上 这 最狂野的 部分 的 这 草原 之上 乌鸦的 脚 和 是
[kən'tɪnjuəli] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] .
continually turning round .
持续 转弯 圆形的 .

它站在荒芜的草原上，用乌鸦爪站立，不停地转着圈。

[wen'evə(r)] ['bɑːbɑː]['jɑːgə] [miːts] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['skriːmɪŋ] [aʊt] : —
Whenever Baba Yaga meets a person she is in the habit of screaming out : —
每当 巴巴 雅加 满足 一个 人 她 是 在 这 习惯 的 尖叫 出去 : —

每当芭芭雅嘎遇到人，她都会习惯性地尖叫：——

“ [əʊ'həʊ] , [əʊ'həʊ] !
“ Oho , Oho !
“ 哦 , 哦 !

“哦吼，哦吼！

[ai] [nεə] [sɔː] ['rʌʃ(ə)n] [waɪt] [tɪl] [naʊ] ;
I ne'er saw Russian wight till now ;
我 从未 锯 俄语 怀特岛 直到 现在 ;

我以前从未见过俄罗斯白人；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [waɪt]
But now the flesh of a Russian wight
但 现在 这 肉 的 一个 俄语 怀特岛

但现在，一个俄罗斯亡灵的血肉

[ai] [smel] [wɪð] [nəʊz] [ænd; ənd] [siː] [wɪð] [saɪt] .
I smell with nose and see with sight .
我 闻 和 鼻子 和 看 和 视线 .

我用鼻子闻气味，用眼睛看东西。

” [piː] . [naɪn]
” p . 9
” p . 9

第9页

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['bɑːbɑː]['jɑːgə] ,
Such is the Russian tradition about Baba Yaga ,
这样的 是 这 俄语 传统 关于 巴巴 雅加 ,

这就是俄罗斯关于芭芭雅嘎的传统传说。

[huː] [ɪz][ˌʌn'laɪk][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['gɔblɪnz][ænd; ənd] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] ['mɒnstəz] [ɒv; əv]
who is unlike in every respect any of the goblins and mythological monsters of
WHO 是 与此不同 在 每一个 尊重 任何 的 这 哥布林 和 神话 怪物 的
['westən] ['jʊərəp] ,
Western Europe ,
西 欧洲 ,

他与西欧任何妖精和神话怪物都截然不同。

[ɪk'sept] [pə'hæps] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kraɪ] ,
except perhaps in her cry ,
除了 也许 在 她 哭 ,

或许除了她的哭喊声之外，

[wɪtʃ] [pʊts] [wʌn][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌekslə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɜːsəri]
which puts one in mind of the exclamation of the giant in the English nursery
哪个 放置 一 在 头脑 的 这 感叹 的 这 巨大的 在 这 英语 苗圃
[teɪl] [ɒv; əv][dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt]['kɪlə(r)] : —
tale of Jack the Giant killer : —
故事 的 杰克 这 巨大的 杀手 : —

这不禁让人想起英国童话故事《杰克与巨人》中巨人的惊呼：

“ [fiː] , [fi] , [ˌef 'əʊ] , ['fʌm] ,
“ Fee , Fi , Fo , Fum ,
“ 费用 , 菲 , 福 , 烟雾 ,

“Fee, Fi, Fo, Fum,

[ai] [smel] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
I smell the blood of an Englishman .
我 闻 这 血 的 一个 英国人 .

我闻到了英国人的血腥味。

” [ɪn][ðə; ði]['diːmən][lɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːrks] , [haʊ'evə(r)] ,
” In the demon lore of the Turks , however ,
” 在 这 恶魔 知识 的 这 土耳其人 , 然而 ,

然而，在土耳其人的恶魔传说中，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['gəʊstli] ['biːɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'fɪnəti] .
there is a ghostly being with which she seems to have considerable affinity .
那里 是 一个 幽灵般的 存在 和 哪个 她 似乎 到 有 大量 亲和力 .

她似乎与一个幽灵般的生物有着相当的亲近感。

[ðɪs] ['gɒblɪn][ɪz] [kɔːld] ['kɑːrə] - .
This goblin is called Kara Conjulos .
这 哥布林 是 称为 卡拉 - .

这个小妖精名叫卡拉·康朱洛斯。

['kɑːrə] - [ɪz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,
Kara Conjulos is a female ,
卡拉 - 是 一个 女性 ,

Kara Conjulos是位女性，

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl]
and lives at the bottom of a well in a certain part of Constantinople
和 生活 在 这 底部 的 一个 出色地 在 一个 肯定 部分 的 君士坦丁堡

,
,
,

他住在君士坦丁堡某处的一口井底。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [i'məːdʒ] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] [draɪvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːt] [drɔːn]
from which she emerges every night and drives about the city in a cart drawn
从 哪个 她 出现 每一个 夜晚 和 驱动 关于 这 城市 在 一个 大车 绘制

[baɪ] [tuː] ['bʌfələuz] .
by two buffaloes .
经过 二 水牛 .

她每晚都会从那里出来，乘坐两头水牛拉的马车在城里四处游荡。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [ˌkærə'vænsəri] ,
She is much in the habit of stopping at caravansaries ,
她 是 很多 在 这 习惯 的 停止 在 商队旅馆 ,

她经常会在商队旅馆停留。

['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['steɪblz] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pænɪk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
going into the stables and breeding a confusion and a panic amongst the
去 进入 这 马厩 和 选育 一个 困惑 和 一个 恐慌 在 这

['hɔːsɪz] .
horses .
马匹 .

进入马厩，在马匹中引起混乱和恐慌。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sevrəl] [d'ɔːtəz] , [huː]
She has several daughters , who
她 有 一些 女儿们 , WHO

她有几个女儿，她们

[piː] . -
p . 10
p . -

[ə'keɪʒnəli] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ekspɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]
occasionally accompany her in her expeditions and assist her in the
偶尔 陪伴 她 在 她 探险 和 协助 她 在 这
[kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][præŋks] .
commission of her pranks .
委员会 的 她 恶作剧 .

偶尔陪同她进行探险，并协助她实施恶作剧。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['lɜːnɪd] [e'fendi] , [ɪn][ə; eɪ][məʊst]['kjʊəriəs] ['tɜːkɪʃ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [ə'baʊt]
A certain learned effendi , in a most curious Turkish book which he wrote about
一个 肯定 学习 埃芬迪 , 在 一个 最多 好奇的 土耳其 书 哪个 他 写道 关于
[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,
Constantinople ,
君士坦丁堡 ,

一位博学的学者，在他所著的一本关于君士坦丁堡的非常奇特的土耳其书籍中，

[hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] ['gɒblɪn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] ,
has a great deal to say concerning this goblin and her daughters ,
有 一个 伟大的 交易 到 说 有关 这 哥布林 和 她 女儿们 ,

关于这个妖精和她的女儿们，他有很多话要说。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [gɪvz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [naɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and amongst other things gives an account of a very bad night which he
和 在 其他 事物 给予 一个 帐户 的 一个 非常 坏的 夜晚 哪个 他
[pɑːst] [ɪn][ə; eɪ][ˌkærə'vænsəri][æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ['əʊɪŋ] [tuː; tə]
passed in a caravansary at some little distance from the city owing to
通过了 在 一个 商队旅馆 在 一些 小的 距离 从 这 城市 欠款 到
[ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv]['kɑːrə] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bevi] .
the intrusion of Kara Conjulos and her bevy .
这 入侵 的 卡拉 - 和 她 一群 .

其中还讲述了他因为卡拉·康朱洛斯和她的随从闯入，在离城不远的一家商队旅馆里度过的一个非常糟糕的夜晚。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - , [ɔː(r)][dʒæk] .
Now for the story of Yvashka , or Jack .
现在 为了 这 故事 的 - , 或者 杰克 .

现在讲讲伊瓦什卡（或杰克）的故事。

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .
George Borrow .
乔治 借 .

乔治·博罗。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - [wɪð] [ðə; ði] ['bɛrz] [ɪə(r)]
THE STORY OF YVASHKA WITH THE BEAR'S EAR
这 故事 的 - 和 这 熊的 耳朵

长着熊耳朵的伊瓦什卡的故事

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kɪŋdəm] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['gʌvənmənt] ,
In a certain kingdom , in a certain government ,
在 一个 肯定 王国 , 在 一个 肯定 政府 ,

在某个王国，在某个政府中，

[ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['pez(ə)nt] [huːz] [waɪf][bɔː(r)][hɪm][ə; eɪ][sʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)] ,
there lived a peasant whose wife bore him a son who had the ear of a bear ,
那里 居住地 一个 农民 谁 妻子 钻孔 他 一个 儿子 WHO 有 这 耳朵 的 一个 熊 ，

从前有个农夫，他的妻子给他生了个儿子，儿子的耳朵像熊的耳朵一样。

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] - , [ɔː(r)][dʒæk] [wɪð] [ðə; ði] ['bɛrz] [ɪə(r)] .
on which account he was called Yvashka , or Jack with the Bear's Ear .
在 哪个 帐户 他 曾是 称为 - ，或者 杰克 和 这 熊的 耳朵 .

因此他被称为伊瓦什卡，或者叫长着熊耳朵的杰克。

[naʊ] [wen] [dʒæk] [wɪð] [ðə; ði] ['bɛrz] [ɪə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz] [fʊl] [grəʊθ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
Now when Jack with the Bear's Ear was beginning to attain his full growth he used to walk in the street and endeavour to play with the children ;
现在 什么时候 杰克 和 这 熊的 耳朵 曾是 开始 到 达到 他的 满的 生长 他 用过的 到 走 在 这 街道 和 努力 到 玩 和 这 孩子们 ;

当长着熊耳的杰克渐渐长大成人时，他经常走在街上，努力和孩子们一起玩耍；

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi] [siːzd] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ɒf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][teə(r); tɪə] [hɪz; ɪz][hænd] ,
and the child whom he seized by the hand , off he was sure to tear his hand ,
和 这 孩子 谁 他 查获 经过 这 手 ，离开 他 曾是 当然 到 撕 他的 手 ，

他抓住孩子的手，一定要把孩子的手撕下来。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [hed] , [ɒf] [hiː; hi] [wʊd] [teə(r); tɪə]
and whom he seized by the head , off he would tear
和 谁 他 查获 经过 这 头 ，离开 他 会 撕

他抓住他的头，把他撕了下来。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

他的头。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['peznts] , [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] ['autreidʒ] ,
The other peasants , not being able to put up with such outrages ,
这 其他 农民 ，不是 存在 有能力的 到 放 向上 和 这样的 暴行 ，

其他农民无法忍受这种暴行，

[təʊld][dʒæks]['fɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [kɔːz] [hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][mend][hɪz; ɪz] ['mænəz] [ɔː(r)][nɒt] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
told Jack's father that he must either cause his son to mend his manners or not permit him to go out into the street to play with the children .
讲述 杰克的 父亲 那 他 必须 任何一个 原因 他的 儿子 到 修补 他的 礼仪 或者 不是 允许 他 到 去 出去 进入 这 街道 到 玩 和 这 孩子们 .

告诉杰克的父亲，他要么必须让儿子改正自己的行为举止，要么就不允许他到街上和孩子们玩耍。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [dʒæk] ,
The father for a long time struggled to reform Jack ,
这 父亲 为了 一个 长的 时间 挣扎 到 改革 杰克 ，

父亲花了很长时间才成功改造杰克。

[bʌt; bət] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪd] [nɒt] [ɪm'pruːv] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ,
but perceiving that his son did not improve he resolved to turn him out of doors ,
但 感知 那 他的 儿子 做过 不是 提升 他 已解决 到 转动 他 出去 的 门 ,

但他见儿子的情况没有好转，便决定把他赶出家门。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : “ [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [gəʊ] [weəsəʊ'evə] [juː; jʊ] [pliːz] .
and said to him : “ Depart from me and go wheresoever you please .
和 说 到 他 : “ 离开 从 我 和 去 无论在何处 你 请 .

并对他说：“离开我，去你想去的地方吧。”

[ai] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [maɪ] [haʊs] ,
I will keep you no longer in my house ,
我 将要 保持 你 不 更长 在 我的 房子 ,

我不会再让你待在我家了。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [lest] [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] .
for I am much afraid lest some misfortune should happen to me on your account .
为了 我 是 很多 害怕的 免得 一些 不幸 应该 发生 到 我 在 你的 帐户 .

因为我非常害怕会因为你的缘故而给我带来不幸。

” [səʊ] [dʒæk] [wɪð] [ðə; ði] ['bɛrz] [ɪə(r)] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
” So Jack with the Bear's Ear , having taken leave of his father and mother ,
” 所以 杰克 和 这 熊的 耳朵 , 拥有 已采取 离开 的 他的 父亲 和 母亲 ,

”于是，长着熊耳的杰克告别了他的父母，

[dɪ'pɑːtɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] .
departed on his way .
已离开 在 他的 方式 .

他启程了。

[hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] ,
He journeyed for a long time until he arrived at a forest ,
他 旅程 为了 一个 长的 时间 直到 他 到达的 在 一个 森林 ,

他走了很久的路，终于来到了一片森林。

[weə(r)] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [mæn] ['kʌtɪŋ] ['əʊkən] ['bɪlɪts] .
where he beheld a man cutting oaken billets .
在哪里 他 观看 一个 男人 切割 橡木 坯料 .

他看到一个男人正在切割橡木坯料。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] , “ [gʊd] ['feləʊ] , [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
He went up to him and said , “ Good fellow , what may be your name ? ”
他 去 向上 到 他 和 说 , “ 好的 同伴 , 什么 可能 是 你的 姓名 ? ”

他走上前去，问道：“好心人，请问你叫什么名字？”

“ - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ˌweərə'pɒn] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [swɔːn] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [prə'siːdid]
“ Quercillo , ” replied the other , whereupon they became sworn brothers and proceeded
“ - , ” 回复 这 其他 , 于是 他们 成为 宣誓 兄弟 和 继续

“奎尔西略，”另一个人回答道，于是他们结为兄弟，继续前行。

[piː] . -
p . 13
p . -

['fɑːðə(r)] .
farther .
更远 .

更远。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɒki] ['maʊntən] [ðeɪ] [pə'siːvd] [ə; eɪ][mæn] ['hjuːɪŋ] [ðə; ði] [rɒk] , [tuː; tə] [huːm]
Arriving at a rocky mountain they perceived a man hewing the rock , to whom
抵达 在 一个 岩石 山 他们 感知 一个 男人 砍伐 这 岩石 , 到 谁
[ðeɪ] [sed] ,
they said ,
他们 说 ,

他们来到一座岩石山前，看到一个人正在凿岩，便对他说：

“ [gɒd] [help] [juː; jʊ] , ['ɒnɪst] [læd] ; [ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [biː; bi] ? ”
“ God help you , honest lad ; and what may your name be ? ”
“ 上帝 帮助 你 , 诚实的 小伙子 ; 和 什么 可能 你的 姓名 是 ? ”

“愿上帝保佑你，诚实的孩子；你叫什么名字？”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][mɔːn'tɑːnoʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .
“ My name is Montano , ” replied he .
“ 我的 姓名 是 蒙塔诺 , ” 回复 他 .

“我的名字叫蒙塔诺，”他回答道。

[ˌweərə'pɒn] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm][ðeə(r)]['brʌðə(r)] ,
Whereupon they called him their brother ,
于是 他们 称为 他 他们的 兄弟 ,

于是他们称他为他们的兄弟，

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ɒf] ['dɪgɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd]
and proposed to him that he should leave off digging the mountain and
和 建议的 到 他 那 他 应该 离开 离开 挖掘 这 山 和
[ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .
should consent to go with them forthwith .
应该 同意 到 去 和 他们 立即 .

并建议他停止挖山，立即同意和他们一起走。

[hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə][ðeə(r)][prə'pəʊz(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [prə'siːdid] [ɒn][ðeə(r)]
He agreed to their proposal , and all three forthwith proceeded on their
他 同意 到 他们的 提议 , 和 全部 三 立即 继续 在 他们的
[wei] ,
way ,
方式 ,

他同意了他们的提议，三人随即继续上路。

[ænd; ənd] ['dʒɜːrnid] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
and journeyed for some time .
和 旅程 为了 一些 时间 .

于是开始了这段旅程。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] ,
Arriving at the bank of a river they saw a man sitting ,
抵达 在 这 银行 的 一个 河 他们 锯 一个 男人 坐着 ,

他们来到河岸边，看到一个男人坐在那里，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]['æŋg(ə)ld][fɔː(r); fə(r)]
who had a pair of enormous moustaches with which he angled for
WHO 有 一个 一对 的 巨大的 胡子 和 哪个 他 倾斜的 为了
[fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səb'sɪstəns] .
fish for his subsistence .
鱼 为了 他的 生存 .

他留着一对巨大的胡子，靠着它们捕鱼为生。

[ðeɪ] [ɔ:l] [θriː] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , “ [ɡɒd] [help] [juː; jʊ] ['brʌðə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [fɪʃ] - ['kætʃɪŋ] . ”
They all three said to him , “ God help you brother in your fish - catching . ”
他们 全部 三 说 到 他 , “ 上帝 帮助 你 兄弟 在 你的 鱼 - 捕捉 . ”

他们三人对他说：“愿上帝保佑你，兄弟，捕鱼顺利。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['brʌðəz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ Thank you , brothers , ” he replied .
“ 感谢 你 , 兄弟 , ” 他 回复 .

“谢谢兄弟们,”他回答道。

“ [wɒt] [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [biː; bi] ?
“ What may your name be ?
“ 什么 可能 你的 姓名 是 ?

请问您贵姓?

” [ðeɪ] [in'kwaiə] .
” they inquired .
” 他们 询问 .

他们问道。

“ - , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Moustacho , ” he answered .
“ - , ” 他 回答 .

“胡子,”他回答道。

[ˌweərə'pɒn] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd]
Whereupon they called him also their brother and invited
于是 他们 称为 他 还 他们的 兄弟 和 受邀

于是他们也称他为他们的兄弟，并邀请他。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[hɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðeə(r)] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] .
him to join their company , which he did not refuse .
他 到 加入 他们的 公司 , 哪个 他 做过 不是 拒绝 .

他们邀请他加入他们的公司，他没有拒绝。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðiːz] [fɔː(r)] ['dʒɜːrnid] [ɒn] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [lɒŋ] [ɔː(r)] [ʃɔːt] ,
And so these four journeyed on , and whether they journeyed long or short ,
和 所以 这些 四 旅程 在 , 和 无论 他们 旅程 长的 或者 短的 ,

于是这四个人继续上路，无论路途遥远还是短暂，

[fɑː(r)] [ɔː(r)] [nɪə(r)] , [maɪ] [teɪl] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [təʊld] ,
far or near , my tale will be soon told ,
远的 或者 靠近 , 我的 故事 将要 是 很快 讲述 ,

无论远近，我的故事很快就会被讲述。

[ðəʊ] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] ['duːɪŋ] .
though the deed was a long time in doing .
尽管 这 契据 曾是 一个 长的 时间 在 正在做 .

虽然这件事耗时很长。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] , [weə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kæbɪn] ['stændɪŋ] [ɒn] [kroʊz] [fiːt]
At last they arrived at a forest , where they saw a cabin standing on crow's feet
在 最后的 他们 到达的 在 一个 森林 , 在哪里 他们 锯 一个 舱 常设 在 乌鸦的 脚

,
,
,

最后，他们来到了一片森林，在那里他们看到一间小屋矗立在山坡上，如同乌鸦的脚印一般。

[wɪtʃ] [kept] ['tɜːnɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
which kept turning here and there .
哪个 保留 转弯 这里 和 那里 .

它不停地来回转动。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] , “ ['kæbɪn] , ['kæbɪn] ,
They went up to it , and said , “ Cabin , cabin ,
他们 去 向上 到 它 , 和 说 , “ 舱 , 舱 ,

他们走上前去，说道：“小屋，小屋，

[stænd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][rɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frʌnt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
stand with your rear to the wood and your front to us .
站立 和 你的 后部 到 这 木头 和 你的 正面 到 我们 .

背对木头，面向我们站立。

” [ðə; ði]['kæbɪn] ['ɪnstəntli] [əu'bei] [ðem; ðəm] ,
” The cabin instantly obeyed them ,
” 这 舱 即刻 服从 他们 ,

“小屋立刻服从了他们的命令。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævɪŋ] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sʌlt] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'traɪv] [tuː; tə]
and they having entered it began to consult how they should contrive to
和 他们 拥有 进入 它 开始 到 咨询 如何 他们 应该 精心策划 到
[lɪv; laɪv][ðeə(r)] .
live there .
居住 那里 .

他们进入其中后，开始商议如何在那里生活。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [kɪld] [sʌm; səm] [geɪm] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fuːd]
After that they all went into the forest , killed some game , and prepared food
后 那 他们 全部 去 进入 这 森林 , 被杀 一些 游戏 , 和 准备 食物
[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
for themselves .
为了 他们自己 .

之后，他们都进了森林，打了一些猎物，为自己准备了食物。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ðeɪ] [left] - [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ,
On the second day they left Quercillo at home to cook the dinner ,
在 这 第二 天 他们 左边 - 在 家 到 厨师 这 晚餐 ,

第二天，他们把奎尔西略留在家里做晚饭。

[waɪlst] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [tuː; tə] [hʌnt] .
whilst they themselves went into the forest to hunt .
而 他们 他们自己 去 进入 这 森林 到 打猎 .

而他们自己则进森林去打猎。

- ['hævɪŋ] [gɒt] ['redi] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd]
Quercillo having got ready the dinner took his seat by the window and awaited
- 拥有 得到 准备好 这 晚餐 采取 他的 座位 经过 这 窗户 和 等待中
[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['breðrən] .
the return of his brethren .
这 返回 的 他的 弟兄们 .

奎尔西略准备好晚餐后，坐在窗边，等待他的兄弟们回来。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [keɪm] ['bɑːbɑː]
At that moment came Baba
在 那 片刻 来了 巴巴

就在这时，巴巴来了。

[piː] . -
p . 15
p . -

['jɑːgə]['raɪdɪŋ][ɒn][æn; ən]['aɪən]['mɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɜːrdʒd][ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['pes(ə)l] ,
Yaga riding on an iron mortar , which she urged on with the pestle ,
雅加 骑术 在 一个 铁 砂浆 , 哪个 她 敦促 在 和 这 杵 ,

雅加骑在铁臼上，用杵推动着臼子。

[waɪlst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [lɔl] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði]
whilst with her tongue lolling out of her mouth she drew a mark on the
而 和 她 舌头 懒散 出去 的 她 嘴 她 画 一个 标记 在 这
[ɜːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,
earth as she went ,
地球 作为 她 去 ,

她吐着舌头，边走边在地上画了个记号。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ʃiː; ʃi] [sed] : “
and entering into the cabin she said : “
和 进入 进入 这 舱 她 说 : “

她走进船舱，说道：“

- [tɪl] [naʊ] [nɛə] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [waɪt]
' Till now ne'er a Russian wight
- 直到 现在 从未 一个 俄语 怀特岛

直到现在，还没有一个俄罗斯人

[aɪv] [hɜːd] [wɪð] [ɪə(r)] , [ɔː(r)] [siːn] [wɪð] [saɪt] ,
I've heard with ear , or seen with sight ,
我已经 听到 和 耳朵 , 或者 已见 和 视线 ,

我曾亲耳听见，或亲眼看见，

[naʊ] [fʊl] [klɪə(r)][ai] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] .
Now full clear I see and hear .
现在 满的 清除 我 看 和 听到 .

现在我的视力和听力都完全清晰了。

” [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - [ʃiː; ʃi][in'kwaiə] , “ ['weəfɔː(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ['hɪðə(r)] , - ?
” Then turning to Quercillo she inquired , “ Wherefore did you come hither , Quercillo ?
” 然后 转弯 到 - 她 询问 , “ 因此 做过 你 来 这里 , - ?

然后她转向奎尔西略问道：“奎尔西略，你为什么来到这里？”

” [ˌðeərə'pɒn] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['biːtɪŋ] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]
” Thereupon she began to beat him , and continued beating him until he was
” 于是 她 开始 到 打 他 , 和 持续 殴打 他 直到 他 曾是
[hɑːf] [ded] ,
half dead ,
一半 死的 ,

于是她开始殴打他，一直打到他奄奄一息为止。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vaʊəd] [ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [gɒt] ['redi] , [ænd; ənd] [ðen] [rəʊd]
after which she devoured all the food which had been got ready , and then rode
后 哪个 她 吞噬 全部 这 食物 哪个 有 到过 得到 准备好 , 和 然后 骑
[ɒf] .
off .
离开 .

之后，她把准备好的食物全部吃光，然后骑马离开了。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] - ['kɒmreɪdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] [ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
Upon the return of Quercillo's comrades from the chase they asked him for
之上 这 返回 的 - 同志们 从 这 追赶 他们 问 他 为了
[ðeə(r)]['dɪnə(r)] ,
their dinner ,
他们的 晚餐 ,

奎尔西略的同伴们追捕归来后，向他讨要晚餐。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [nɒt] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['bɑːbɑː]['jɑːgə][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ,
and he , not informing them that Baba Yaga had been there ,
和 他 , 不是 通知 他们 那 巴巴 雅加 有 到过 那里 ,

而他，并没有告诉他们芭芭雅嘎来过这里。

[sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swuːn] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɒt] ['nʌθɪŋ] ['redi] .
said that he had fallen into a swoon , and had got nothing ready .
说 那 他 有 倒下 进入 一个 昏厥 , 和 有 得到 没有什么 准备好 .

他说他昏倒了，什么都没准备。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['mænə(r)][dɪd]['bɑːbɑː]['jɑːgə] [triːt] [mɔːn'tɑːnoʊ][ænd; ənd] - .
In the very same manner did Baba Yaga treat Montano and Moustacho .
在 这 非常 相同的 方式 做过 巴巴 雅加 对待 蒙塔诺 和 - .

芭芭雅嘎也用同样的方式对待蒙塔诺和穆斯塔乔。

[æt; ət][lɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][dʒæk] [wɪð] [ðə; ði] ['bɛrz] [ɪə(r)][tuː; tə][sɪt][æt; ət] [həʊm] ,
At last , it coming to the turn of Jack with the Bear's Ear to sit at home ,
在 最后的 , 它 未来 到 这 转动 的 杰克 和 这 熊的 耳朵 到 坐 在 家 ,

最后，轮到杰克·威斯敏斯特在家待着了。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [waɪlst] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [went] [fɔːθ] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [geɪm] .
he remained whilst his comrades went forth in quest of game .
他 剩余 而 他的 同志们 去 前进 在 寻求 的 游戏 .

他的同伴们外出狩猎时，他留了下来。

[dʒæk] [kʊkt] [ænd; ənd] ['rəʊstɪd] ['evriθɪŋ] ,
Jack cooked and roasted everything ,
杰克 煮熟 和 烤 一切 ,

杰克负责烹饪和烤制所有食物。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ɪn]['bɑːbɑː] - ['kæbɪn][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] ['hʌni] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][pəʊst][baɪ] [ðə; ði] [pɜːtʃ] ,
and having found in Baba Yaga's cabin a pot of honey he placed a post by the perch ,
和 拥有 成立 在 巴巴 - 舱 一个 锅 的 蜂蜜 他 放置 一个 邮政 经过 这 栖息 ,

他在芭芭雅嘎的小屋里找到一罐蜂蜜，便在栖木旁立了一根柱子。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [splɪt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][tɒp][hiː; hi] [θrʌst] [ɪn][ə; eɪ] [wedʒ] [ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði] ['hʌni] [ə'pɒn][ðə; ði][pəʊst] .
and having split it at the top he thrust in a wedge and emptied the honey upon the post .
和 拥有 分裂 它 在 这 顶部 他 推力 在 一个 楔 和 清空 这 蜂蜜 之上 这 邮政 .

他从顶部劈开，插入一个楔子，把蜂蜜倒在柱子上。

[hiː; hi][hɪm'self][sæt][ɒn][ðə; ði] [pɜːtʃ] , [kən'siːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][ðə; ði][pəʊst] [waɪlst] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [θriː] ['aɪən][rɒdz] .
He himself sat on the perch , concealing behind him the post whilst he prepared three iron rods .
他 他自己 卫星 在 这 栖息 , 隐藏 在后面 他 这 邮政 而 他 准备 三 铁 杆 .

他自己坐在栖木上，把柱子藏在身后，同时准备了三根铁棍。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'raɪvd] ['bɑːbɑː]['jɑːgə][ænd; ənd] [skriːmd] [fɔːθ] : “
After the lapse of a little time arrived Baba Yaga and screamed forth : “
后 这 失效 的 一个 小的 时间 到达的 巴巴 雅加 和 尖叫 前进 : “

过了一会儿，芭芭雅嘎出现了，她尖叫道：“

- [tɪl] [naʊ] [nɛə] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [truː]
' Till now ne'er a Russian true
- 直到 现在 从未 一个 俄语 真的

直到现在，还没有一个真正的俄罗斯人

[aɪv] [hɜːd] [wɪð] [ɪə(r)] , [ɔː(r)] [siːn] [wɪð] [vjuː] ,
I've heard with ear , or seen with view ,
我已经 听到 和 耳朵 , 或者 已见 和 看法 ,

我曾亲耳听闻，或亲眼目睹。

[naʊ] [ai][duː; də][bəuθ][hɪə(r)][ænd; ənd] [vjuː] . ”
Now I do both hear and view . ”
现在 我 做 两个都 听到 和 看法 . ”

现在我既能听又能看。

“ ['weəfɔː(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ['hɪðə(r)] , [dʒæk] [wɪð] [ðə; ði] ['bɛrz] [ɪə(r)] ,
“ Wherefore have you come hither , Jack with the Bear's Ear ,
“ 因此 有 你 来 这里 , 杰克 和 这 熊的 耳朵 ,

“杰克，你为何来到这里，长着熊耳的杰克？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [ðʌs] [weɪst] [maɪ] ['prɒpəti] ?
and why dost thou thus waste my property ?
和 为什么 朋友 你 因此 浪费 我的 财产 ?

你为何如此浪费我的财产？

” [ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɪk] [wɪð]
” Whereupon she began to lick with
” 于是 她 开始 到 舔 和

于是她开始舔舐

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][pəʊst] ,
her tongue about the post ,
她 舌头 关于 这 邮政 ,

她用舌头舔着帖子，

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [ðæn; ðən][dʒæk] [snætʃt]
and no sooner did her tongue arrive at the fissure than Jack snatched
和 不 很快 做过 她 舌头 到达 在 这 裂缝 比 杰克 抢夺
[ðə; ði] [wedʒ] [frɒm; frəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] ,
the wedge from out of the post ,
这 楔 从 出去 的 这 邮政 ,

她的舌头刚一碰到裂缝，杰克就从柱子上拔出了楔子。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn'træpt] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [hiː; hi] [liːpt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɜːtʃ] ,
and having entrapped her tongue he leaped up from the perch ,
和 拥有 被困 她 舌头 他 跳跃 向上 从 这 栖息 ,

他抓住她的舌头，从栖木上跳了下来。

[ænd; ənd] [skə:dʒ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['aɪən] [rɒdz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [begd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [let]
and scourged her with the iron rods until she begged that he would let
和 受鞭笞 她 和 这 铁 杆 直到 她 乞求 那 他 会 让
[hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ,
her go ,
她 去 ，

他用铁棍鞭打她，直到她哀求他放了她。

['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [piːs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
promising that he should be in peace from her and that she would
有前途 那 他 应该 是 在 和平 从 她 和 那 她 会
['nevə(r)][mɔː(r)] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .
never more come to him .
绝不 更多的 来 到 他 .

她承诺让他远离她，让他安心，并且她永远不会再来找他。

[dʒæk] [kən'sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] ,
Jack consented to her prayer ,
杰克 同意 到 她 祷告 ，

杰克同意了她的祈祷。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [set][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [æt; ət] ['lɪbəti] [hiː; hi] [pleɪst] ['bɑːbɑː]['jɑːgə][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]
and having set her tongue at liberty he placed Baba Yaga in a corner
和 拥有 放 她 舌头 在 自由 他 放置 巴巴 雅加 在 一个 角落
[waɪlst] [hiː; hi][hɪm'self][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ,
whilst he himself sat by the window awaiting his companions ,
而 他 他自己 卫星 经过 这 窗户 等待中 他的 同伴 ，

他放开了她的舌头，把芭芭雅嘎安置在角落里，自己则坐在窗边等待同伴们的到来。

[huː] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['bɑːbɑː]['jɑːgə][hæd; həd]['æktɪd] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði]
who soon returned and imagined that Baba Yaga had acted with him in the
WHO 很快 返回 和 想象 那 巴巴 雅加 有 行动 和 他 在 这
[seɪm] ['mænə(r)][æz; əz] [wɪð] [ðəm'selvz] .
same manner as with themselves .
相同的 方式 作为 和 他们自己 .

他很快返回，并想象芭芭雅嘎对待他的方式和对待他们的方式一样。

[bʌt; bət] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [fuːd] [ɔːl] ['redi] [prɪ'peəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ]
But perceiving that he had the food all ready prepared they were much
但 感知 那 他 有 这 食物 全部 准备好 准备 他们 是 很多
[ə'stɒnɪʃt] [ðeər'æt] .
astonished thereat .
惊讶 那里 .

但当他们发现他已经把食物准备好时，都感到非常惊讶。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [delt] [wɪð] ['bɑːbɑː]['jɑːgə] ,
After dinner he related how he had dealt with Baba Yaga ,
后 晚餐 他 有关的 如何 他 有 已处理 和 巴巴 雅加 ，

晚饭后，他讲述了自己是如何对付芭芭雅嘎的。

[ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] .
and laughed at them that they were unable to manage her .
和 笑了 在 他们 那 他们 是 无法 到 管理 她 .

她嘲笑他们管不了她。

[æt; ət][lɑːst] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]
At last , wishing to
在 最后的 ， 祝 到

最后，希望

[ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [drʌb] [ænd; ənd]['biːt(ə)n]['bɑːbɑː]['jɑːgə][hiː; hi][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
show them the drubbed and beaten Baba Yaga he led them to the corner ,
展示 他们 这 痛击 和 被打败 巴巴 雅加 他 引领 他们 到 这 角落 ，

把他们引到角落里，让他们看看被打得鼻青脸肿的芭芭雅嘎。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
but there she was no longer .
但 那里 她 曾是 不 更长 .

但她已经不在那里了。

[səʊ] [ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
So they resolved to go in pursuit of her ,
所以 他们 已解决 到 去 在 追逐 的 她 ，

于是他们决定去追寻她。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [stəʊn] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [diːp] [ə'bɪs] ,
and having arrived at a stone they lifted it up and perceived a deep abyss ,
和 拥有 到达的 在 一个 石头 他们 抬起 它 向上 和 感知 一个 深的 深渊 ，

他们走到一块石头前，把它举起来，发现下面是一个深渊。

[daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'sendɪŋ] .
down which they thought of descending .
向下 哪个 他们 想法 的 下降 .

他们想到了要下去的地方。

[bʌt; bət][æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,
But as none of his companions had courage enough to do this ,
但 作为 没有任何 的 他的 同伴 有 勇气 足够的 到 做 这 ，

但他的同伴中没有人有勇气这样做，

[dʒæk] [wɪð] [ðə; ði] ['bɛrz] [ɪə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][gəʊ] .
Jack with the Bear's Ear consented to go .
杰克 和 这 熊的 耳朵 同意 到 去 .

长着熊耳的杰克同意去了。

[səʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l] ,
So they began to construct a cable ,
所以 他们 开始 到 构造 一个 电缆 ，

于是他们开始建造电缆。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'nuː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][sɪt][ɪn] [ðeɪ] [let] [hɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] .
and having made a canoe for him to sit in they let him down into the gulf .
和 拥有 制成 一个 独木舟 为了 他 到 坐 在 他们 让 他 向下 进入 这 海湾 .

他们为他做了一艘独木舟，让他坐在里面，然后把他放到海湾里。

['miːnwaɪl] [dʒæk] [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] ,
Meanwhile Jack commanded them to wait for him a whole week ,
同时 杰克 命令 他们 到 等待 为了 他 一个 所有的 星期 ，

与此同时，杰克命令他们等他整整一个星期。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [nəʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][ə'weɪt][nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
and provided during this time they received no intelligence of him to await no longer .
和 假如 期间 这 时间 他们 已收到 不 智力 的 他 到 等待 不 更长 .

在此期间，他们没有收到任何关于他的消息，因此无需再等待。

" [ɪf] [ai][biː; bi][ə'laɪv][ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði][rəʊp] [drɔː] [ʌp][ðə; ði] [kə'nuː] [prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lait] ;
" If I be alive and pull the rope draw up the canoe provided it be light ;
" 如果 我 是 活 和 拉 这 绳索 画 向上 这 独木舟 假如 它 是 光 ;

"如果我还活着，拉动绳子就能把独木舟拉上来，前提是独木舟很轻；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['hevi] [kʌt] [ðə; ði] [rəʊp] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [drɔː] [ʌp]['bɑːbɑː]['jɑːgə] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
but if it be heavy cut the rope in order that you may not draw up Baba Yaga instead of me .
但 如果 它 是 重的 切 这 绳索 在 命令 那 你 可能 不是 画 向上 巴巴 雅加 反而 的 我 .

但如果绳子太重，就把绳子割断，以免你把芭芭雅嘎拉出来而不是我。

" [ðen] ['hævɪŋ] [bɪd][ðem; ðəm] [ˌfeə'wel] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ə'bɪs] .
" Then having bid them farewell he descended into the deep subterranean abyss .
" 然后 拥有 出价 他们 告别 他 下降 进入 这 深的 地下 深渊 .

"然后，他向他们告别，进入了深邃的地下深渊。"

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
He remained there for a long time .
他 剩余 那里 为了 一个 长的 时间 .

他在那里待了很长时间。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['kæbɪn] ,
At length he arrived at a cabin ,
在 长度 他 到达的 在 一个 舱 ,

最后他到达了一间小木屋。

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] ['entəd] [hiː; hi] [bɪ'held] [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dæmzlz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)]['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] [wɪð] [gəʊld] ,
which having entered he beheld three beautiful damsels sitting at their needle and embroidering with gold ,
哪个 拥有 进入 他 观看 三 美丽的 少女们 坐着 在 他们的 针 和 刺绣 和 金子 ,

他进去后，看见三个美丽的少女坐在那里，用金线绣花。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv]['bɑːbɑː]['jɑːgə] .
and these were the daughters of Baba Yaga .
和 这些 是 这 女儿们 的 巴巴 雅加 .

她们是芭芭雅嘎的女儿们。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [pə'siːvd] [dʒæk] [wɪð] [ðə; ði] ['bɛrz] [ɪə(r)] [ðeɪ] [sed] , " [gʊd] [juːθ] ,
As soon as they perceived Jack with the Bear's Ear they said , " Good youth ,
作为 很快 作为 他们 感知 杰克 和 这 熊的 耳朵 他们 说 , " 好的 青年 ,

他们一见到长着熊耳的杰克，就说："好孩子，

[wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ]['hɪðə(r)] ?
what has brought you hither ?
什么 有 带来 你 这里 ?

是什么把你带到这里?

[hɪə(r)][laɪvz; lɪvz]['bɑːbɑː]['jɑːɡə] , ['aʊə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'raivz] [juː; jʊ]
Here lives Baba Yaga , our mother , and as soon as she arrives you
这里 生活 巴巴 雅加 , 我们的 母亲 , 和 作为 很快 作为 她 到达 你
[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ded] [mæn] ,
are a dead man ,
是 一个 死的 男人 ,

这里住着我们的母亲芭芭雅嘎，她一出现你就死定了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [sleɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] ;
for she will slay you to a certainty ;
为了 她 将要 杀戮 你 到 一个 肯定 ;

因为她一定会杀死你；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [wiː; wi] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [haʊ]
but if you will deliver us from this place we will give you information how
但 如果 你 将要 递送 我们 从 这 地方 我们 将要 给 你 信息 如何
[juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
you may save your life .
你 可能 节省 你的 生活 .

但是，如果你能把我们从这里救出来，我们将告诉你如何才能保住你的性命。

" [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'bɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm]
" He promised to conduct them out of that abyss , and they said to him
" 他 承诺 到 执行 他们 出去 的 那 深渊 , 和 他们 说 到 他
,
,
,

"他答应带领他们离开那深渊，他们对他说：

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊə(r)]['mʌðə(r)][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɑːst] [hɜː'self] [ə'pɒn][juː; jʊ][ænd; ənd]
" As soon as our mother shall arrive she will cast herself upon you and
" 作为 很快 作为 我们的 母亲 将 到达 她 将要 投掷 她自己 之上 你 和
[bɪ'ɡɪn][tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ,
begin to fight with you ,
开始 到 斗争 和 你 ,

"我们母亲一到，就会扑向你，和你打起来。"

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'zɪst] [ænd; ənd] [wɪl] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)] ,
but after that she will desist and will run into the cellar ,
但 后 那 她 将要 停止 和 将要 跑步 进入 这 地窖 ,

但之后她就会停止，然后跑进地窖。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] ['pɪtʃər] ['stændɪŋ] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ;
where she has two pitchers standing filled with water ;
在哪里 她 有 二 投手 常设 已填 和 水 ;

她摆放着两个装满水的水罐；

[ɪn][ðə; ði] [bluː] ['pɪtʃə(r)] [ɪz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ðæt] [ɒv; əv]
in the blue pitcher is the water of strength and in the white that of
在 这 蓝色的 投手 是 这 水 的 力量 和 在 这 白色的 那 的
['wiːknəs] .
weakness .
弱点 .

蓝色水罐里装的是力量之水，白色水罐里装的是软弱之水。

" [piː] . -
" p . 20
" p . -

['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] [dɔːtəz] [ɒv; əv]['bɑːbɑː]['jɑːgə] [kən'kluːdɪd] [ðeə(r)] ['dɪskɔːs] [wen] [ðeɪ]
Scarcely had the daughters of Baba Yaga concluded their discourse when they
几乎 有 这 女儿们 的 巴巴 雅加 结束 他们的 话语 什么时候 他们
[hɜːd] [ðeə(r)]['mʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['aɪən]['mɔːtə(r)]['draɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['pes(ə)l] ,
heard their mother coming on the iron mortar driving with the pestle ,
听到 他们的 母亲 未来 在 这 铁 砂浆 驾驶 和 这 杵 ,

芭芭雅嘎的女儿们话音未落，就听见她们的母亲拿着铁臼，用杵捣着东西过来了。

[waɪlst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [lɔl] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [mɑːk] [æz; əz]
whilst with her tongue lolling out of her mouth she drew a mark as
而 和 她 舌头 懒散 出去 的 她 嘴 她 画 一个 标记 作为
[ʃiː; ʃi] [went] ,
she went ,
她 去 ,

她吐着舌头，边走边画了个记号。

[ˌweərə'pɒn] [ðeɪ] [ə'kweɪntɪd] [dʒæk] .
whereupon they acquainted Jack .
于是 他们 熟人 杰克 .

于是他们把杰克介绍给了别人。

['bɑːbɑː]['jɑːgə] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [skriːmd] [aʊt] : “
Baba Yaga having arrived screamed out : “
巴巴 雅加 拥有 到达的 尖叫 出去 : “

芭芭雅嘎到来后尖叫道：“

- [tɪl] [naʊ] [nɛə] [ə; eɪ] [rʌs] [hæv; həv][ai]
' Till now ne'er a Russ have I
- 直到 现在 从未 一个 拉斯 有 我

直到现在，还没有一个俄罗斯人……

[hɜːd] [wɪð] [ɪə(r)][ɔː(r)] [siːn] [wɪð] [aɪ] ,
Heard with ear or seen with eye ,
听到 和 耳朵 或者 已见 和 眼睛 ,

耳闻目见

[naʊ] [duː; də][ai][bəuθ][hɪə(r)][ænd; ənd][spaɪ] . ”
Now do I both hear and spy . ”
现在 做 我 两个都 听到 和 间谍 . ”

现在我既能听见也能窥见。

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kʌm] ['hɪðə(r)] , [dʒæk] [wɪð] [ðə; ði] ['bɛrz] [ɪə(r)] ?
“ For what are you come hither , Jack with the Bear's Ear ?
“ 为了 什么 是 你 来 这里 , 杰克 和 这 熊的 耳朵 ?

“你来这里做什么，长着熊耳朵的杰克？”

[duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː][hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] ?
Do you imagine to disturb me here also ?
做 你 想象 到 打扰 我 这里 还 ?

你难道也想在这里打扰我吗?

” [ðen] ['kɑːstɪŋ] [hɜː'self] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][hɪm][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [faɪt] .
” Then casting herself suddenly upon him she began to fight .
” 然后 铸件 她自己 突然 之上 他 她 开始 到 斗争 .

“然后她突然扑向他，开始反抗。”

[bəuθ] ['kɒmbæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn]
Both combated for a considerable time , and at length they fell upon
两个都 对抗 为了 一个 大量 时间 , 和 在 长度 他们 跌倒 之上
[ðə; ði] [ɜːθ] .
the earth .
这 地球 .

两人激战许久，最终双双倒地。

['bɑːbɑː]['jɑːgə] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)] , ['wɪðə(r)] [dʒæk] ['laɪkwaɪz] [rʌʃt] ['ɑːftə(r)]
Baba Yaga jumped up and ran into the cellar , whither Jack likewise rushed after
巴巴 雅加 跳了起来 向上 和 跑 进入 这 地窖 ， 往哪里去 杰克 同样地 匆忙 后
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ，

芭芭雅嘎跳起来跑进了地窖，杰克也跟着她冲了进去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [siːzd] [ðə; ði] [waɪt] ['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd][dʒæk][ðə; ði] [bluː] [wʌn] ,
and she without examining seized the white pitcher and Jack the blue one ,
和 她 没有 检查 查获 这 白色的 投手 和 杰克 这 蓝色的 一 ，

她没仔细查看就拿走了白色的水壶，杰克则拿走了蓝色的。

[ænd; ənd][bəuθ][dræŋk] ; ['ɑːftə(r)] [ðæt]
and both drank ; after that
和 两个都 喝 ； 后 那

两人都喝了酒；之后......

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]['selə(r)][ænd; ənd] [ˌriːkə'menst] [ðeə(r)]['kɒmbæt] .
they went out of the cellar and recommenced their combat .
他们 去 出去 的 这 地窖 和 重新开始 他们的 战斗 .

他们走出地窖，重新开始战斗。

[dʒæk] ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɜː(r); hə(r)] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] [biːt] ['bɑːbɑː]
Jack having overpowered her seized her by the hair and beat Baba
杰克 拥有 实力悬殊 她 查获 她 经过 这 头发 和 打 巴巴
['jɑːgə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pes(ə)l] .
Yaga with her own pestle .
雅加 和 她 自己的 杵 .

杰克制服了她，抓住她的头发，用芭芭雅嘎自己的杵殴打她。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'triːt] [dʒæk][tuː; tə] [teɪk] ['pɪti] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['prɒmɪst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]
She began to entreat Jack to take pity upon her , promised to live at
她 开始 到 恳求 杰克 到 拿 遗憾 之上 她 ， 承诺 到 居住 在
[piːs] [wɪð] [hɪm] ,
peace with him ,
和平 和 他 ，

她开始恳求杰克可怜她，并承诺会与他和平共处。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .
and that very moment to depart from the place .
和 那 非常 片刻 到 离开 从 这 地方 .

就在那一刻，离开了那里。

[dʒæk] [wɪð] [ðə; ði] ['bɛrz] [ɪə(r)] [kən'sent] [ˌðeə'tuː] , [ænd; ənd] [siːst] ['biːtɪŋ] ['bɑːbɑː]['jɑːgə] .
Jack with the Bear's Ear consented thereto , and ceased beating Baba Yaga .
杰克 和 这 熊的 耳朵 同意 到 ， 和 停止 殴打 巴巴 雅加 .

长着熊耳的杰克同意了，停止殴打芭芭雅嘎。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'pɑːtɪd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] , [θæŋkt]
As soon as she was departed he went to her daughters , thanked
作为 很快 作为 她 曾是 已离开 他 去 到 她 女儿们 ， 谢谢
[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
them for their information ,
他们 为了 他们的 信息 ，

她一离开，他就去找她的女儿们，感谢她们提供的信息。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][prɪ'peə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] .
and told them to prepare to leave the place .
和 讲述 他们 到 准备 到 离开 这 地方 .

并告诉他们准备离开。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pækɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [θɪŋz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊp] ,
Whilst they were packing up their things he went to the rope ,
而 他们 是 包装 向上 他们的 事物 他 去 到 这 绳索 ,

他们收拾东西的时候，他走到了绳子旁。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['pʊld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ɪnstəntli] [let] [daʊn] [ðə; ði] [kə'nuː] ,
and having pulled at it his companions instantly let down the canoe ,
和 拥有 拉 在 它 他的 同伴 即刻 让 向下 这 独木舟 ,

他的同伴们拉了一下，便立刻把独木舟放了下去。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['eldɪst] ['sɪstə(r)] ,
in which he placed the eldest sister ,
在 哪个 他 放置 这 长子 姐姐 ,

他把大姐放了进去，

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [sent] [wɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] .
and by her sent word to them to draw them all up .
和 经过 她 发送 单词 到 他们 到 画 他们 全部 向上 .

她派人命令他们把他们全部召集起来。

[dʒæks] ['kɒmreɪdz] ['hævɪŋ] [drɔːn] [ʌp] [ðə; ði] ['dæmzl] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]
Jack's comrades having drawn up the damsel were much astonished at the sight
杰克的 同志们 拥有 绘制 向上 这 闺女 是 很多 惊讶 在 这 视线

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
of her ,
的 她 ,

杰克的同伴们把那位姑娘拉过来后，看到她的模样都大吃一惊。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]
but having learned from her the whole affair they hoisted up her
但 拥有 学习 从 她 这 所有的 事务 他们 吊起 向上 她

['ʌðə(r)] ['sɪstəz] .
other sisters .
其他 姐妹 .

但从她那里得知整件事后，她们又把她的其他姐妹也抬了上去。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [let] [daʊn] [ðə; ði] [kə'nuː]
At last they let down the canoe
在 最后的 他们 让 向下 这 独木舟

最后，他们把独木舟放了下来。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[fɔː(r); fə(r)][dʒæk] ,
for Jack ,
为了 杰克 ,

对于杰克来说，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hævɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [stəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'nuː] ['meni] [kləʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
but he having this time stowed into the canoe many clothes and a great deal
但 他 拥有 这 时间 已存放 进入 这 独木舟 许多 衣服 和 一个 伟大的 交易

[ɒv; əv] ['mʌni] ,
of money ,
的 钱 ,

但他这次在独木舟里藏了很多衣服和大量的钱。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['laɪkwaɪz] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ˌðeər'ɪn] ,
and having likewise seated himself therein ,
和 拥有 同样地 坐着 他自己 其中 ，
他随后也坐了下来，

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bɑːbɑː]['jɑːgə] [huː] [sæt][ðeə(r)] ,
his comrades feeling the weight imagined that it was Baba Yaga who sat there ,
他的 同志们 感觉 这 重量 想象 那 它 曾是 巴巴 雅加 WHO 卫星 那里 ，
他的同伴们感受到重压，想象着坐在那里的是芭芭雅嘎。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [rəʊp] [left] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒæk] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bɪs] .
and cutting the rope left poor Jack in the abyss .
和 切割 这 绳索 左边 贫穷的 杰克 在 这 深渊 .
割断绳子后，可怜的杰克掉进了深渊。

[ˌðeərə'pɒn] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['dæmzlz] , [ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] .
Thereupon they agreed to marry the damsels , and lost no time in so doing .
于是 他们 同意 到 结婚 这 少女们 ， 和 丢失的 不 时间 在 所以 正在做 .
于是他们同意迎娶这两位姑娘，并立即着手办理婚事。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [dʒæk] [wɪð] [ðə; ði] ['bɛrz] [ɪə(r)] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'baʊt] [ðɪs]
In the meantime Jack with the Bear's Ear walked for a long time about this
在 这 与此同时 杰克 和 这 熊的 耳朵 步行 为了 一个 长的 时间 关于 这
[ə'bɪs] ['siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊtlet] .
abyss seeking for an outlet .
深渊 寻求 为了 一个 出路 .
与此同时，长着熊耳的杰克在这深渊周围徘徊了很久，寻找出口。

[æt; ət] [lɑːst] [baɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] [pleɪs] [æn; ən] ['aɪən] [dɔː(r)] ,
At last by good fortune he found in the gloomy place an iron door ,
在 最后的 经过 好的 财富 他 成立 在 这 阴沉 地方 一个 铁 门 ，
最后，他幸运地在这个阴暗的地方找到了一扇铁门。

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] [brəʊk] ['əʊpən] [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['dɑːknəs] ;
which having broke open he proceeded for a long time in the same darkness ;
哪个 拥有 打破 打开 他 继续 为了 一个 长的 时间 在 这 相同的 黑暗 ；
门打开后，他继续在黑暗中走了很久；

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'held] [ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
he then beheld a light at a distance ,
他 然后 观看 一个 光 在 一个 距离 ，
然后他看到远处有一道光，

[ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [streɪt] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kævən] .
and directing his course straight towards it he emerged from the cavern .
和 导演 他的 课程 直的 向 它 他 出现 从 这 洞穴 .
他径直朝它走去，从洞穴中走了出来。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [huːm] [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] ,
After this he determined to seek his comrades , whom he soon found ,
后 这 他 决定 到 寻找 他的 同志们 ， 谁 他 很快 成立 ，
之后他决定寻找他的战友，很快就找到了他们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['mærid] .
and the whole three were already married .
和 这 所有的 三 是 已经 已婚 .
而且这三个人都已经结婚了。

[ə'pɒn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðem; ðəm] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]
Upon seeing them he began to ask them why they had left him in the
之上 看到 他们 他 开始 到 问 他们 为什么 他们 有 左边 他 在 这
[həʊl] .
hole .
洞 .

看到他们后，他开始质问他们为什么把他留在洞里。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

['kɒmreɪdz] [ɪn] [greɪt] ['terə(r)] [təʊld] [dʒæk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [huː] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði]
comrades in great terror told Jack that it was Moustacho who had cut the
同志们 在 伟大的 恐怖 讲述 杰克 那 它 曾是 - WHO 有 切 这
[rəʊp] ,
rope ,
绳索 ,

战友们惊恐万分地告诉杰克，是穆斯塔乔割断了绳子。

[ænd; ənd] [hɪm] [dʒæk] [ɪ'miːdiətli] [sluː] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
and him Jack immediately slew , and took his wife to be his own .
和 他 杰克 立即地 一万 , 和 采取 他的 妻子 到 是 他的 自己的 .

杰克立即杀死了他，并占有了他的妻子。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] [greɪt] ['rɪtʃɪz] .
Then they all lived together , and acquired great riches .
然后 他们 全部 居住地 一起 , 和 获得 伟大的 财富 .

然后他们都住在一起，积累了大量财富。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷